**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О**

**о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

***Лобанова Филиппа Дмитриевича***

**на тему «Переводческие соответствия в англоязычном и русскоязычном трудовом праве»**

Выпускная квалификационная работа Ф.Д. Лобанова, выполненная в русле таких направлений современной лингвистики, как специальная теория перевода и юридическая лингвистика, посвящена изучению перевода терминов, относящихся к семантическому полю “labour law” в английском и русском языках. Автор ставит перед собой задачу выявить и описать основные терминологические соответствия, относящиеся к вышеупомянутой области права. **Выбранная для исследования тема представляется сложной в силу несоответствия объема понятий многих терминов и большого количества терминов, не имеющих прямых соответствий в ПЯ из-за различий в правовых системах.**

Ф.Д. Лобанов тщательно изучил и проанализировал теоретические работы, посвященные изучаемой теме и собранный лингвистический материал. **В ходе анализа автор приходит к выводу, что рассматриваемые в работе терминогруппы характеризуются асимметрией. В результате, автор, совершенно справедливо, приходит к выводу о том, что многие межъязыковые соответствия являются условно полными, так как, несмотря на сходство в объеме значений, по-разному функционируют в правовых системах обеих стран.** Также отметим, что автор не только анализирует имеющийся языковой материал, но и дает собственную оценку переводческих решений и предлагает свой вариант перевода.При анализе языкового материала автор учитывает не только анализ дефиниций терминов, но и их функционирование в дискурсе.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

В целом Ф.Д. Лобанов проявил себя как самостоятельный исследователь, умеющий критически осмыслить теоретические работы и корректно проанализировать лингвистический материал. Исследование отличается логичностью, четкостью, и полнотой представления информации. Выпускная квалификационная работа отвечает предъявляемым требованиям и заслуживает высокой оценки.

23 мая 2021 г.

Научный руководитель – Т.В. Куралева

к.ф.н., ст. преп. Кафедры английской филологии

 и перевода СПбГУ